



Unter dem Motto „Tanz und kulinarische Leckerbissen“ werden dem Publikum an diesem Sonntagnachmittag Appetithäppchen der besonderen Art serviert.

An verschiedenen Orten finden Tanzdarbietungen statt, an anderen wird verkostet. Die Tanzensembles kommen aus Manchester, Genova, Gießen, Redon, Lütich und Eupen, das Essen wird von den teilnehmenden Geschäftsleuten angeboten und von der hiesigen multikulturellen Bevölkerung angerichtet.

Der 5. September ist der autofreie und geschäftsoffene Sonntag in Eupen, folglich werden die Zuschauer sich frei in der Stadt bewegen können. Stühle auf Bürgersteigen und auf der Straße erwarten Sie und geben der Stadt einen lange in Vergessenheit geratenen Charakter der Gemütlichkeit.

Eine autofreie Stadt garantiert für Ruhe, Gemütlichkeit und viel Raum für Tanz und Kreativität. Ein einzigartiges Erlebnis.

**Der Eintritt ist frei.**



En ce dimanche estival le public est invité à participer à un festival déambulatoire sortant de l'ordinaire.

La déambulation sous le thème de «dances et surprises culinaires» sera interrompue par des performances de danse de Manchester, Genova, Gießen, Redon, Liège et Eupen et par des mises en bouche de qualité exceptionnelle. Ces surprises culinaires nationales et internationales seront réalisées par les habitants en collaboration avec divers commerçants de la ville.

Le 5 septembre sera une journée sans voitures, les spectateurs circuleront donc librement dans la ville. Des chaises les attendront dans les rues, sur les trottoirs et redonneront un climat de convivialité depuis longtemps oublié.

Une ville sans voitures se porte garant pour calme, confort et beaucoup d'espace pour la danse et la créativité. Un événement unique !

**L'entrée est libre.**



Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch /  
le festival Danse en Ville est organisé par



Compagnie Irene K.  
Alter Malmedyer Weg 27  
B-4700 Eupen  
Tel. 0032 87 55 55 75  
info@irene-k.be  
www.irene-k.be

und / et  
Kinderparadies und Buchhandlung Logos,  
Schreibwaren Creutz, EU-Immobilien, Immoge,  
Shamy's Videoservice, Photosynthese by Eclipse,  
Restaurant Delcoeur, Buchhandlung und Mineralien  
Idea, Eupen Plaza

Gestaltung: 6/2010, www.HeldKommunikationsdesign.de, 52070 Aachen  
Fotografie: Teilnehmende Künstler und Künstlergruppen · Titelfotografie: Bernd Held



# Festival



**Tanzende Stadt**  
Tanz und kulinarische  
Leckerbissen

**Danse en ville**  
Danse et surprises  
culinaires

**Eupen**  
**05.09.2010**

*Im Rahmen des „Autofreien Sonntags“  
dans le cadre de «la journée sans voiture»*

**Start/départ: 14:00**  
**Parking Brauereigelände,**  
**Pavestraße 6**

# Programm

14.00 Uhr

Parking Brauereigelände: Compagnie Irene K. (B) + o. k. Crew (B)

15.00 Uhr

Clown, Bergstraße: Compagnie Pied en Sol (F)

16.00 Uhr

Hof Gospert 42: Tanzcompagnie Gießen (D)

16.30 Uhr

Hof Gospert 52: Koiné Genova (I)

17.30 Uhr

Eupen Plaza, Werthplatz: Company Chameleon (UK)

## Multikulturelles Essen / mises en bouche multiculturelles

in Zusammenarbeit mit den Eupener Geschäftsleuten und der Bevölkerung  
*en collaboration de divers commerçants et de la population de la ville*

Tanzcompagnie Gießen

Koiné Genova

Compagnie Pied en Sol



## Tanz und kulinarische Leckerbissen / Danse et surprises culinaires

### Compagnie Irene K. (B)

Auszüge aus der neuen Kreation „Extra Large“.  
*Extraits de l'oeuvre en création «Extra Large».*

### o. k. Crew (B)

Eine dynamische Gruppe junger Hip Hop Tänzer aus Lüttich unter der Leitung von Armel.  
*Un groupe dynamique de jeunes danseurs Hip Hop venant de Liège, sous la direction d'Armel.*

### Koiné Genova (I)

„Sempre e costante è il mio amore“  
„Eines Tages, wirst du die Geschichten, die ich dir erzählte, vergessen haben. Und dann wirst du sagen: *Ich vermisse dich so sehr ...*“  
*«Un jour tu auras oublié les histoires que je t'ai racontées. Alors tu diras: 'tu me manques tellement' ...»*

### Tanzcompagnie Gießen (D)

Auszug aus „Gustav Nachtigal“  
Zivilisierter Mensch oder wildes Tier? Die Kontinente Afrika und Europa können nicht ohne einander existieren. Obwohl wir über moderne Technologien verfügen, verstehen wir immer noch sehr wenig von Kultur. Aber Forscher wie Gustav Nachtigal haben den Weg für Entdeckung und Verständnis bereitet.  
*Homme civilisé ou animal sauvage? L'Afrique et l'Europe ont besoin l'un de l'autre. Malgré toutes nos technologies modernes, nous ne saisissons que très peu du terme „culture“. Le chercheur Gustav Nachtigal a préparé le terrain de la découverte et de l'entente.*

## Multikulturelles Essen / mises en bouche multiculturelles

Zwischen den Stationen bieten die Eupener Geschäftsleute Ihnen kleine Appetithäppchen an, die durch die hiesige multikulturelle Bevölkerung zubereitet wurden.  
*Entre les stations dansées, vous avez la possibilité de vous régaler à différents stands réalisés en collaboration de divers commerçants et de la population de la ville.*



Compagnie Irene K.



Company Chameleon

### Company Chameleon (UK)

Auszug aus „Rites“ (Rituale)  
„Suchen und finden“, das neue Werk der Compagnie Chameleon, erforscht die Idee von Verbindung und Trennung. Eine bewundernswerte und einfühlsame Choreographie lädt den Zuschauer dazu ein, seine Verbindungen zu anderen zu entdecken.  
*«Tu cherches, tu trouves», l'oeuvre de la Compagnie Chameleon expérimente l'idée de la liaison et de la séparation. Une chorégraphie admirablement empathique invite le spectateur à découvrir ses relations à autrui.*

### Compagnie Pied en Sol (F)

„Chemin faisant“  
Diese Aufführung, welche Java, Walzer, Polka und Swing vermischt, ist aus der Tradition der volkstümlichen Tanzfeste entstanden. Das Akkordeon verführt die Tänzer in eine Welt der Sinne.  
*Spectacle tiré des traditions populaires, des bals et des guinguettes, mêlant java, valse, polka, jeu de pieds et swing des corps. L'accordéon entraîne les danseurs dans un monde de séduction.*

Tanzcompagnie Gießen

Compagnie Irene K.

Compagnie Pied en Sol

